

9. Там же.
10. T.Fenne's Low German Manual of Spoken Russian Pskov 1607. Vol.II. Copenhagen, 1970.
11. «Einn Russisch Buch» by Thomas Schroue: the 16-th-century Russian-German dictionary and phrase-book. P.I. Introduction. Photocopies. Edited by A.Falowski, W.Witkowski. Cracow, 1992.
12. Там же. С.23.
13. Там же. С.23,22.
14. Там же. С.21.

Н.Д.Сидоренская

Переписная книга Псково-Печерского монастыря 1652 года

В ЖУРНАЛЕ «Псков» (1994, №1) мы дали краткое сообщение о рукописях XVII в. из фонда Псково-Печерского монастыря, хранящихся в Госархиве Псковской области (ф. 499, оп.1). Эти источники использовали историки (Н.Н.Масленникова, А.А.Михайлов, М.И.Зуев), но к ним почти не обращались лингвисты (из Переписной книги 1639 г., хранящейся в ЛОИИ, использовались некоторые факты С.С.Волковым и Словарем русского языка XI-XVII вв.). Впервые на фонд 499 обратила внимание С.М.Глускина, ознакомившая членов кафедры русского языка и студентов с Переписной книгой 1652 г. Сейчас уже написан ряд дипломных и курсовых работ по лексике и грамматике псковской деловой и народной речи XVII в., отраженных в этом памятнике, а также вышли в свет несколько публикаций автора этих строк о лингвистической содержательности указанных источников. Необходима (хотя бы в извлечениях) публикация этих памятников с соблюдением (насколько это возможно) правил лингвистического издания текста.

Выбор Переписной книги 1652 г. не случаен. Это середина XVII в., когда уже начинают формироваться нормы национального русского языка. Этот текст значительно меньше по объему других переписных книг (1639, 1655, 1663, 1682 гг.) - 253 л. Кроме того, сравнение языка книги 1652 г. и книг 1655, 1663 гг., близких по времени создания к нашему памятнику, и 1639, 1682 гг., более отдаленных, позволяет увидеть устойчивое и изменчивое в языке, а также сделать некоторые выводы о том, как создавались книги этого жанра (по крайней мере, в Псково-Печерском монастыре).

Так, существование нового и отмирающего в лексике переписных книг как результат механического переписывания с «прежних» книг в одних статьях и отражения живой языковой практики в других подтверждается употреблением слов *зелье* и *порох*. История

Сидоренская *Нина Дороевевна* - кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Псковского государственного педагогического института им С.М.Кирова.

борьбы этих синонимов и постепенное вытеснение из живого употребления слова *зелье* во 2-й половине XVII в. убедительно показаны Г.Ф.Одинцовым.¹ Наши же тексты обнаруживают следующее. В книге 1639 г. слово *порох* не представлено. В книге 1652 г. и в последующих в программной вводной статье приводится только слово *порох* (этот раздел книги, помимо привычных традиционных формул, использует и живые языковые средства, так как создание каждой новой переписной книги связано с актуальным событием в жизни монастыря).

В соответствующей статье, описывающей орудия и боеприпасы, во всех книгах 1639-1663 гг. употреблено слово *зелье*. В книге 1639 г. читаем: Да в прежней отписной кнѣ написано двесте пуд московских трицѣтъ восемь гривенок в казнѣ зелья пищального и ис тово числа кали приходили литовские люди и из наряду стреляли и стрелцомъ давано три пуда пѣятнатцѣтъ гривенокъ с полу гривенкою // а осталос в казнѣ зѣля сто девяносто семь пуд московских двѣцѣтъ три гривенки (л.10-10 об.). Несомненно, это оригинальная запись, а не копирование, так как нужно объяснить причину уменьшения запасов пороха и указать новый вес. И это наложило отпечаток разговорности на язык записи. Можно предположить, что в это время слова *зелье* и *порох* еще не выступали как равноценные синонимы.

Проследим дальнейшую судьбу этих записей. Несомненно, между 1639 и 1652 гг. был целый ряд не дошедших до нас переписных книг, однако сведения о количестве поврежденных орудий, о запасах пороха остаются неизменными, так как после «прихода литовских людей» из орудий не стреляли и боеприпасы не расходовались. В книге 1652 г. на л. 12 об. сделана следующая запись: Да в казнѣ зелья сто девяносто/то сем пуд московских двѣцѣтъ / три гривенки/ Свилицу в казнѣ сто девяносто /шесть пуд московских двѣцѣтъ/ две гривенки с полугривенкою//.

В книге 1656 г. при списывании этого текста (вероятно, в спешке) из-за совпадения последних слов в 1-й и 4-й строках, а также во 2-й и 5-й оказались пропущенными строки 2, 3 и 4-я: Да в казнѣ зелья сто девяносто шесть пуд московских двѣцѣтъ двѣ гривенки с полугривенкою (л.10). Потом, когда обнаружилось, что не внесены запасы свинца, этот же вес вписывается на л.10 об. в самом низу листа: Свилицу сто девяносто шесть пуд двѣцѣтъ двѣ гривенки с полугривенкою. Эта запись без изменения, с сохранением слова *зелье* переносится и в книгу № 114 1663 г.

В наших текстах дается подробное описание орудий, пищалей и тюфяков, с указанием всех их разновидностей. Среди них мы находим часто упоминаемую в исковских памятниках пищаль *хвостушу*: В верхем бою пищал мѣдная полковая на колесех... // да пищал мѣдная хвостуша на собачке (№ 113, л.7 об.-8). Книги № 116 и 114 повторяют дословно эту запись. В книге же № 112 1639 г. это орудие названо «пищаль мѣденая с хвостомъ на собачкѣ» (л.6).

При публикации текста мы выделяем выносные буквы курсивом; отражаем написание Ъ, ъ и ѣ. С прописных букв пишутся имена собственные. Текст не делим на предложения; не вводим современную пунктуацию; но отмечаем границы строки и листа. По техническим причинам буквы «омега», *Ω* обозначаем буквой *Ω*; «зело» и «земля» - буквой *З*; «кси» - буквами *КС*; йотированную букву *Δ*, буквы «юс малый» и букву *Я* - буквой *Я*; «И-восьмиричное» и «И-десятиричное» - буквой *И*; общепринятые сокращения типа бдца - Богородица, кнзъ - князь, мнстръ, мнстрьскни - монастырь, монастырьскни и под. не раскрываем. Сохраняем буквенную цифирь.

І(л.1) РЗго году марта въ КИ днь/ совершались книги Печерского / мнстря переписные книги/ келаря старца Гурия//

(л.2) лѣта ЗРЗго году марта въ АІ днь/ по гсдрву црву и великого/ князя Алексѣя Михайловича/ всеа Русии указу и по наказу/ околничево и воеводы князя/ Василя Петровича Львова да дя/ка Дмитрея Шубина Степан Леолѣевич Бухвостов да подя/чей Сава Протопопов приѣхав/ во Псковской уѣздъ Успения прчстые бдцы в Печерский мнстръ и в приписные мнстри/ которые к тому Печерскому мнстрию и с волчины приписаны //

(л.2 об.) и во Пскове на печерской дворъ/ взяли у архимарита Митро/фана и у келаря и у казначея/ и у соборных старцовъ/ переписные кнги какъ им/ тот мнстръ описан был дя/ того ннѣшнем во РЗМ году/ по гсдреве црве и великого князя/ Алексѣя Михайловича все/а Русии грамоте по челобитю/ Макария архиепископа Псковскаго и Изборского велено/ быти в том Печерскомъ мнстрѣ в кела//

(л.3) рѣхъ Чюдова мнстря старцу/ Гурию и мнстръ ему со всяким мнстръ/ским и црковным строением пе/решмотрев и переписав отдать все налицо и по тѣмъ переписным/ кнгам с келарем старцомъ Гуремъ/ да с соборными старцы съ Еуфим/емъ Лашаковым да с Алдрея/ном Теляпиным да с Савать/емъ Недосѣкою в Печерскомъ/ мнстрѣ на городе наряд и всякое/ оруже и в казнѣ порох и свинец/ и в мнстрѣ же в соборной цркви и в пре//

(л.3 об.) дѣлех бжие мнрдие со всеми/ приклады и всякое црковное/ строение и на колоколнице коло/кола и в казнѣ дѣлти и суды/ золотые и серебряные и гсдрвы/ жалованые грамоты и вся/кие мнстръские крепости и на/ полтребях и на ледниках и на по/варных суды мѣдныя и оло/вяные и в полате сол и железо/ и в житницах всякой хлѣб ржа/ной и еровой и на конюшешном/ дворѣ лошадей большыя и страд//

(л.4) ные и на воловах дворах вола/ и коровы и всякой мѣлкой скот и гостин/ немедкой двор и в мнстрѣ братью/ и слугъ и служебников и стрелцов и пу/шкарей и затилицков и печерских/ посацких всяких жыледких людей/ и в вотчинах села и дряни и пустоши/ и в тѣхъ селех и дрянях крстьян и бо/былей и их детеи и всяких жы/ледких людей и сѣнные покосы/ и рыбные лояни и около мнстря/ и во Пскове на посаде лажы и олбары/ и мельницы и всякие оброчные//

(л.4 об.) и необрочные мѣста и в приписных мнстрех волчины и во Пскове/ за городом нивы и огороды и вся/кие мнстръские угоды а что/ сверхъ переписных кнжъ цр/ковного и мнстръского вся/кого строения и в казне днжъ/ и в житницах хлѣба перед преж/ним при архимарите Митрофа/не прибыль и что убыло/ и то писано в сех переписных кнгах имянно а перешмотря и пере//

(л.5) писав приказали тот Печерской/мнстръ и всякое строение и казю/ и братию и служек и служыных/ людей и мнстръских вотчинных/ крстьян и бобылей и печерских/ посадких всяких жыледких/ людей и всякой мнстръской/ завод вѣдати и мнстръ стро/ити и росправа чинити ке/ларю старцу Гурию по совѣту с архимаритом Митрофаном и с/ соборными старцы и со всею/ братею и хмельного пия в Пе/черском мнстрѣ держать не велели//

(л.5 об.) а старцом и служкам и служебни/ком и стрелцом и пушкарем и за/тилицком и всяких чинов мнстръ/ским жыледкимъ людем и вот/чинным крстьяном и бобылем/ приказали ево келаря стар/ца Гурия слушати во всем/ и почитат какъ и в протчих мнстрѣх/ власти почитаютъ//

(л.6) Успение прчстые бдцы Печер/ский мнстръ а около мнстря/ кугом город каменной ворота/ и башни крыты тѣсом с клубу/чки кровля на городской сте/нѣ половина крыта

тесом но/вым а на другои половинѣ по/огнило а на башнях поставлены/ избы караульные крыты тѣ/сом же и в мнѣстры трои воро/та однѣ свѣтые а другіе ниж/ніе а третіе изборскіе а по городу/ девят башен а на свѣтых воротех //

(л.6 об.) храм Николы чудотворца а с при/езду ото Пскова на воротех на/писан надстенным писмом Со/фѣя прмудрость бжия перед/ вороты острог новой в остроге/ караульная новая у караулни сем/натцат копей немецких а го/род идучи над вороты писан/ образ прчстые бдцы новой по с/торонам Антони и Феодосел/ в город ворота железные при/ биваны къ дереву в воротах/ решотки железные створные на//

(л.7) город вшед на тѣх вратех на цр/кви Николы чудотворца напи/сан настѣльным писмом Отечес/тво а по сторонам и на башнях наряду про/тив прежних отписных кнѣг на/лицо/ у свѣтых ворот в Николскои башни/ в нижнем бою пицал мѣдная/ полуторная на колесех//

(л.7 об.) пицал мѣдная ж дробовая на колесех новые что по гсдрву указу/ присланы изо Пскова при архима/рите Рафаиле два тюфяка/ железных королжих в ставках де/ревяных/ в среднем бою две пицали мѣдных/ полковые на колесех/ двенадцать пицалеи затиных/ в верхнем бою пицал мѣдная пол/ковая на колесех и на ней подпис по латыше у затравы у накрывки//

(л.8) итижа да пицал мѣдная хвос/туша на собачке/ три пицали затиных/ под Николскою лесницею в чуланце/ тюфяк железной в ставке де/ревяном/ у круглой башни под лесницею/ пицал мѣдная полуторная/ обрывокъ в ставке деревяном/ на колесех//

(л.8 об.) На круглой башни пицал мѣдная/ волконя/ в нижнем бою на первом мосту/ в башни что среди прясла пи/цал железная на собачке/ да в том же бою четыре пицали затиных/ в среднем бою пицал мѣдная/ полковая на колесех/ да пицал железная на собачке//

(л.9) да три затиных/ в верхнем бою пицал мѣдная пол/ковая на колесех/ в Таиловскои башни в нижнем бою/ пицал железная на собачке/ в среднем бою и в верхнем пят/ затиных/ в верхнем же бою пицал полутор/ная мѣдная/ пицал мѣдная полковая обѣ //

(л.9 об.) на колесех/ над верхними решотки над ручьем/ в башни пят затиных/ да в воротех над тѣм же ручьем/ решотка железная опускающая/ в башни за чудотворною в среднем бою пицал железная на со/бачке/ да пицал мѣдная волконѣя на собачке хвостуша что присла/ны изо Пскова при архимарите //

(л.10) Рафаиле/ над Изборскими вороты в башни/ в среднем бою пицал мѣдная/ волконѣя на собачке/ да пицал мѣдная ж волконѣя не/велика на собачке что присла/на изо Пскова/ да другая пицал внизу полковая/ в воротех на колесех/ в верхнем и в среднем бою шесть за//

(л.10 об.) тилиных а седмая снесена в супило/ в воротех решотка железная затворная/ на Блговѣщелскои башни в се/реднем бою пицал мѣдная вол/конѣя на собачке/ да в той ж башни над нижним боем пицал мѣдная волконѣя мѣдная/ хвостуша//

(л.11) над нижними вороты на башне/ написан Спасов нерукотворенный/ образ Гсда Бга и Спса шпего Исса/ Христа на золоте лакотница/ в башни в среднем и в верхнем бою семь затиных/ в верхнем бою тюфяк железной/ над вороты на стѣнѣ две пи/цали одна мѣдная дру/гая железная волконѣя обѣ/ на собачках//

(л.11 об.) в нижнем бою два тюфяка же/лезных да у нижних ворот пицал мѣдная/ полковая на колесех что при/слана изо Пскова/ да в той ж башни в воротех ре/шотка железная затворная/ другая решотка железная ж/ опускающая над ручьем/ да у Николских

ворот за алтарем/ в клетке шездесят мушкетовъ/ немецких//

(л.12) одинацать саманалов с рус/кими замками целых/ трицать один самопал замки/ и стажи попорчены/ сорок пицалеи снуровых порченных/ дватцать одна пицал в стан/ках без замков/ одинацать стволов без зам/ков и без стажовъ/ десят пицалеи//

(л.12 об.) да в казиъ зелья сто девяносто/то сем пуд московских дватцать/ три гривелжи/ свилцу в казиъ сто девяносто/ шесть пуд московских дватцать/ две гривелжи с полугривенкою/ да в казиъ ядер/ к полуторным пицалем двѣсте/ пятьдесят ядер вѣсом ядро по/ шти гривенокъ/ к полжовым пицалем сто девя//

(л.13) носто пят ядер вѣсом ядро/ в гривелжу с чело и в полгривелжи/ к волжонѣям пицалем сто трит/цать пят ядер вѣсомъ ядро/ трет гривелжи/ к затиьным пицалем обливанных/ железных ядер и железные/ и свилцовые дрови пят пуд/ московских дватцать гривенок/ да пицал девяти пядей Турка/ дал псковской стрелец за впис//

(л.13 об.) два коната подъемных/ 1 порожно 1

1 - 1 На середине листа, не заполненного текстом, кроме одной строки.

(ГАПО, ф.499, оп.1, ед. хр. 113, л.1-13 об.)

Примечания

1. *Одинцов Г.Ф.* Взаимодействие синонимов в русских текстах XVI-XVIII вв. (*порохъ и зелье*) // *Источниковедческие и текстологические материалы в лингвистических курсах.* М., 1984.

(Продолжение следует)